

Dimanche le 8 septembre 2019

12e dimanche après la Pentecôte,

l'avant-fête de l'Exaltation universelle de la sainte Croix, En mémoire de la Nativité de, la Très Sainte Mère de Dieu

Ton3, évangile des matines est pour la fête.

الأحد في ٨ أيلول ٢٠١٩

الأحد الثاني عشر بعد العنصرة  
وهو قبل عيد رفع الصليب المكرّم،  
وعيد ميلاد والدة الإله مريم  
اللحن ٣ ايوثينا للعيد.

### صليب الرب

في الأدب المسيحيّ، الصليب حدث تنازليّ يلزم الربّ. فالربّ لا يُفرض عليه وضع. يتنازل. وإن سَطع تنازله على رابية من روابي أورشليم، فهذا يعني أنّه المتنازل إلى أقصى الحدود دائماً. بهذا المعنى، قال الربّ: "أبذل نفسي لأنالها ثانية. ما من أحد ينتزعها مِنِّي، لكنّي أبذلها برضائي. فلي أن أبذلها، ولي أن أنالها ثانية" (يوحنا ١٠: ١٧ و ١٨). كيف نفهم هذا الكلام ببساطة؟ إذا تأملنا حياة الربّ في البشارة، نراه يبادر إلينا دومًا. لا يثنيه عن مبادرته أيّ أمر مهما كانت صعوبته بالغة. يحبنا، ويريد أن يخطبنا. يريد أن "يزقنا إلى نفسه كنيسة سنوية لا دنس فيها ولا تغصن" (أفسس ٥: ٢٧). إنّه بهذا المعنى المصلوب حبًا. صليبه يظهر في حلّه وترحاله. في التعب، يظهر (يوحنا ٦: ٦)، وفي الفرح أيضًا (يوحنا ٢: ١-١١). ويظهر لا سيّما منذ أيّامه الأولى (لوقا ٢: ٣٥). فإن كان هدف مجيئه أن يُعدنا لنفسه، فهذا يعني، واقعيًا، أنّه المُعدّ للذبح قبل فجر التاريخ. فالعرس، الذي جاء السيّد ليتمّه معنا، لا يكمل سوى بالدم. من بين الإنجيليين الأربعة، ينفرد يوحنا، ببلاغة مذهلة، بتصويره أنّ خطر الموت يواجه الربّ منذ لحظات ظهوره الأولى، أي أنّ أوان العرس يلوح من بعيد. ففي مقدّمة إنجيله، يقول فيه: "جاء إلى بيته، فما قبله أهل بيته" (١: ١١). ويسجل ما قاله المعمدان عنه إلى اثنين من تلاميذه: "هوذا حملّ الله" (١: ٣٦). وفي أوّل صراع للربّ مع اليهود، يورد جوابه عن سؤالهم: "أيّ آية ترينا حتّى تعمل هذه الأعمال؟"، أن: "انقضوا هذا الهيكل أقمه في ثلاثة أيّام" (٢: ١٨ و ١٩). ويفسر (يوحنا) كلامه: "أما هو، فكان يعني هيكل جسده" (٢: ٢١). ولم يخف الإنجيلي، في غير موقع، أنّ اليهود يريدون قتل يسوع (٥: ١٦ و ١٨، ٧: ١). ويذكر أنّ الربّ واجههم بهذا علنًا (٧: ١٩، ٨: ٣٧ و ٤٠)، وأنّ كلامه ردّه "قوم من أورشليم" (٧: ٢٥)، ما يعني أنّ الأمر بات يعرفه العموم.

هذا كلّه مكتوب لخلاصنا. ولكنّه لا يسمح لنا بأن نعتقد أنّ بشريّة الربّ كانت خاضعة للموت خضوعًا "طبيعيًا"، أي كما نموت نحن جميعًا. فتعلّمنا المسيحيّ بيّن أنّ بشريّته خالية من الخطيئة. وهو، بهذا المعنى، منزه عن الموت. وإذا تنازل حتّى إلى الصليب، فلكونه رضي أن يموت، واختار أن يموت، وقرّر أن يموت. الربّ يعلم أنّ العدو الحقيقيّ للإنسان هو الموت. الإنسان يخاف الموت، ولذلك يرتكب الخطايا (عبرانيين ٢: ١٥). وهذا يجعل موت مَنْ لا يموت موتًا خلاصيًا، أي محييًا. الربّ تنازل إلى الصليب، ليقمنا من كلّ موت. هكذا نراه في كلّ كلماته وأفعاله. يريدنا أحياء. يعرف أنّ الموت يخيفنا كثيرًا. ويريد أن يهدم خوفنا، ويبنى حياتنا على أساس حياته المحيية. لقد اختار الربّ صليبه ليس حبًا بالألم، بل حبًا بنا. هذا ما يجب أن يأخذنا في تتبّعنا حياة السيّد المحيية.

### مدرسة الأحد:

تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من ٥ سنوات ولغاية ١٣، للتسجيل في قاعة الكنيسة اليوم في ٨ أيلول، لمزيد من المعلومات الاتصال بالمسؤول عن التنشئة الدينيّة الشماس نقولا نعوس أو بأحد المعلمين أو المعلمات وبإمكانكم تسجيل أولادكم عبر الموقع الإلكتروني :

### L'école de catéchèse:

Les responsables de l'école de catéchèse encouragent toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse pour les 5 à 13 ans. Pour les inscriptions vont commencer aujourd'hui après la Divine Liturgie le 8 septembre au sous-sol de l'église et pour plus d'information, prière de contacter, le responsable de l'école le diacre Nicolas Naous ou un des professeurs. Vous pouvez également inscrire vos enfants sur le Site Web suivant: [https://docs.google.com/forms/d/1-3tA6eL\\_W2mQ4ZFwE91NozkZ8CDb8L4BB8gEdAzW4Q](https://docs.google.com/forms/d/1-3tA6eL_W2mQ4ZFwE91NozkZ8CDb8L4BB8gEdAzW4Q).

### إلى جميع أبناء الرعية:

يدعو المسؤولون عن مدرسة اللغة العربية في كنيسة السيدة جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها لعام ٢٠١٩-٢٠٢٠. تُقفل المدرسة الأولاد الذين تتراوح أعمارهم بين ٥ و ١٣ سنة. والتسجيل بدء من شهر ايلول الحالي في قاعة الكنيسة وأيضاً اليوم في ٨ منه. لمزيد من المعلومات أو للتسجيل الاتصال بليليان على الرقم 514-591-9550 أو دانييلا: 514-466-8311.

### À tous les paroissiens:

Les responsables de l'école d'enseignement de la langue arabe invitent tous les parents à prendre l'initiative d'inscrire leurs enfants dans les rangs de ses écoles pour l'année 2019-2020. L'école accepte les enfants âgés de 5 à 13 ans. L'inscription ont commencé après la Divine Liturgie au sous-sol de l'église. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez Liliane au 514-591-9550 ou Daniella: 514-466-8311.

### Le Gala Annuel de L'Union Orthodoxe.

ينظم الاتحاد الأرثوذكسي السهرة، وذلك السبت في ١٩ تشرين الأول ٢٠١٩ في قاعة المؤتمرات بالاس على العنوان 1717 Boul Le Corbusier Laval H7S 2K7. للاستعلام والحجز الاتصال على الرقم أدناه. حدّد سعر البطاقة ب ١٧٥ دولار. شاكرين جميع الذين يلبون هذه الدعوة.

L'union orthodoxe organise un Gala annuel , le samedi le 19 octobre 2019 au Centre de Congrès Palace situé à 1717 Boul Le Corbusier Laval H7S 2K7. Le billet est à 175\$, merci de votre implication chacun et chacune. Pour réserver: Kristin Semaan: 514-918-9572, Fares Abou Haidar: 438-883-399, Joe Salibi: 514-245-2804

## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس **سعيد رحال** مقدمة من شقيقه وليد رحال وزوجته سميرة حكوم وأولادهما وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى الأسبوع لراحة نفس **عيدة نخله** مقدمة من الأبنة والأحفاد صفاء نخله زوجة عيسى صالحاني وأولادهما ومجد وفادي نخله وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى الأسبوع لراحة نفس **منير ظواهر** مقدمة من أشقائه سليمان، جوزيف، منيرة، جوزفين، لورانس وتيريز وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس **سهيل يوسف مخول** مقدمة من الأبن جورج مخول وزوجته ماريانا شارو وأولادهما والعائلة والمختصين بهم.

### الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفوس **نظيرة، سليمان، أنطون وجوزيف** مقدمة من جورج مخول والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس **نهي ديب نمر** مقدمة من الزوج أنطوان نمر وأولاده والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفسي **نورا وكميل خلف** مقدمة من إيلان خلف والقيامة والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفسي **روزا وموسى أبو عسله** مقدمة من فادي أبو عسله والعائلة والمختصين بهم.

### مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية إبراهيم بربور ونبيل وتيو قيامة.



### قداس عيد رفع الصليب

- الجمعة في ١٣ أيلول الساعة السابع مساءً: صلاة الغروب مع صلاة الخمس خبزات.
- السبت في ١٤ أيلول، الساعة التاسعة والنصف: صلاة السكر
- السبت في ١٤ أيلول، الساعة الحادية عشرة: القداس.

### La fête de L'Élévation de la Croix

- Vendredi le 13 Septembre a 7:00 le soir: La prière de Vêpres.
- Samedi le 14 septembre a 9:30 le matin: Orthros.
- Samedi le 14 septembre a 11:00 le matin: Divine Liturgie.

## الطروباريات:

### الأنديفونا الأولى

\* أَذْكَرُ يَا رَبِّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ، وَكَيْفَ خَلَفَ لِلرَّبِّ وَنَدَّرَ لَهُ. بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.  
\* فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. اللَّهُ فِي وَسْطِهَا وَلِذَلِكَ لَنْ تَنْزِعَ عَرْغَ، اللَّهُ يُعِينُهَا عِنْدَ أَنْبِلَاجِ الصُّبْحِ. . . . بِشَفَاعَةِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ . . .  
\* المجد . . . الآن . . . بِشَفَاعَةِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ . . .

### الأنديفونا الثانية

\* خَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ وَلَا يُخْلَفُ. إِنِّي مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّكَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ.  
\* هُنَاكَ أَنْبِثُ لِدَاوُدَ قَرْنًا، هَيَأْتُ لِمَسِيحِي سِرَاجًا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ.  
\* هَلْلُوِيَا  
\* لِأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونََ وَارْتَضَاهَا لَهُ مَسْكَنًا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ.  
\* هَلْلُوِيَا .  
\* المجد . . . الآن . . . يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

### الأنديفونا الثالثة

\* هَا هُنَا أَنْسُكُنْ لِأَنِّي إِيَّاهَا اصْطَفَيْتُ. أَلْعَلِّي قَدَسَ مَسْكَنَهُ. قُدُّوسٌ هُوَ هَيْكَلُكَ، وَعَجِيبٌ أَنْتَ فِي عَدَائِكَ. (طروبارية العيد: ميلادك يا والدة الإله...)

### طروبارية القيامة باللحن الثالث.

لتفرح السماويات ولتبتهج الأرضيات، لان الرب صنع عزا بساعده، ووطئ الموت بالموت، وصار بكر الأموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم الرحمة العظمى.

### طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

### قنداق ميلاد السيدة باللحن الرابع:

إن يواكيم وحنه من عار العقر أطلقا. وأدم وحواء من فساد الموت. بمولدك المقدس يا طاهرة أعتقا. فله يعيد شعبك إذ قد تخلص من وصمة الزلات. صارخا نحوك العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

### Troisième, ton 3;

Que les cieux se réjouissent, / que la terre exulte d'allégresse! / car le Seigneur a fait merveille / par la force de son bras, / terrassant la mort par sa propre mort / et devenant d'entre les morts le premier-né: / du sein de l'Enfer il nous a tous sauvés, / accordant au monde la grâce du salut.

### Troisième de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie

### Kondakion de la Nativité de la Mère de Dieu ton 4:

Joachim et Anne de l'humiliante stérilité, Adam et Ève de la mort et du tombeau, ensemble furent délivrés par ta naissance, ô Vierge immaculée, et ton peuple en ce jour célèbre ta nativité, libéré, lui aussi, de l'esclavage du péché, et chant la Stérile qui enfante la Mère de Dieu, la nourricière de notre Vie.

#### الرسالة

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا،  
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُوذَا.

#### فصل من الرسالة ١ بولس الرسول إلى أهل غلاطية ٦ : ١١ - ١٨ (قبل عيد رفع الصليب)

يا إخوة، انظروا ما أعظم الكتابات التي كتبناها إليكم بيدي. إن كل الذين يريدون أن يُرضوا بحسب الجسد يُلزمونكم أن تختنوا، وإنما ذلك لئلا يُضطهدوا من أجل صليب المسيح، لأن الذين يختنوا هم أنفسهم لا يحفظون الناموس بل إنما يريدون أن تختنوا ليفتخروا بأجسادكم. أما أنا فحاشي لي أن أفتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به صُلب العالم لي وأنا صُلبت للعالم؛ لأنه في المسيح يسوع ليس الختان بشيء ولا القلف بل الخليقة الجديدة. وكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون فعليهم سلام ورحمة، وعلى إسرائيل الله. فلا يجلب علي أحد أتعابًا في ما بعد فأني حامل في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم أيها الإخوة، آمين.

#### L'épître

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates (Ga VI,11-18)

#### (avant la Croix)

Frères, voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main. Tous ceux qui veulent se rendre agréables selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. Car les circoncis eux-mêmes n'observent point la loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier dans votre chair. Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde ! Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis ; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature. Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu ! Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen ! .

#### الإنجيل

#### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا ٣ : ١٣ - ١٧

قال الرب لم يصعد أحد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء ابن البشر الذي هو في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي أن يرفع ابن البشر لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية فإنه لم يرسل الله ابنه الوحيد إلى العالم ليدين العالم بل ليخلص به العالم.

#### L'Évangile

#### L'Évangile selon saint Jean : 3, 13-17

Le Seigneur dit : personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.